Index

A. E. and Anand, 128
“Ab ke baras bhej bhaiya ko babul” (song), 252n94
academia, Indian
use of English, 5, 205
Adi Dharam movement, 97
Adiga, Aravind, 48
Agā Khan
and minority rights, 104
agni parikshas (trial by fire), 193
Ahmad, Naziruddin, 22–23, 235n28
Ahmed, Aijaz, 91
Ahmed, Talat, 218n60
on Anand, 103
Aiyar, B. R. Rajam
The Fatal Rumour, 224n4
All-India Progressive Writers’ Conference (first, 1936), 31
All-India Radio
languages used by, 214n18
All-India Writers’ Conference (first, 1945), 35–36, 162, 205, 229n84
attendees at, 35
Ambedkar, B. R., 56, 110, 120, 215n13, 215n24
choice of dress, 114
conversion to Buddhism, 121
on Gandhi’s fast, 107
on Indian culture, 213n9
Pakistan or the Partition of India, 17
representation of Dalits, 105, 109, 118
Amma, Chinnamal, 79
Ammal, Subhalakshmi, 79
Anand, Kewal, 237n131
Anand, Mulk Raj, 31, 48
anti-imperialism of, 92, 102
anti-nationalism of, 129
An Apology for Heroism, 100, 102, 130, 134
association with Gandhi, 92, 127–128, 130–132, 235n14, 236n120, 237n111, 238n116
association with Nehru, 129, 130, 236n122
autobiographical project of, 130–131, 237n125
and Bloomsbury Group, 9, 101
break with PWA, 129
The Bubble, 100, 128
caste of, 94, 230n3
censorship of, 92, 230n6
changes witnessed by, 133
characters of, 96
charges of exaggeration concerning, 94, 236n119
as colonial subject, 108
Conversations in Bloomsbury, 100–101, 130–131
Coolie, 99, 100
critical reception of, 92, 95–97
Dalit affiliations of, 92, 93, 114, 124, 126
Dalit anthology of, 124
Dalit intellectuals on, 97
death of, 95
debt to Forster, 232n61
dobrée’s influence on, 232n61
ey early life of, 94
ey early works of, 95
education of, 93, 94
elite status of, 107, 108, 111
and English General Strike, 103
English language works of, 112, 208
on English working class, 103
and European intellectuals, 100–103, 130–131, 231n28
experience of racism, 108, 109, 232n53
father of, 94, 230n3
humanism of, 92, 133, 230n10
in Indian arts establishment, 129, 132–133
and Indian independence, 104, 233n33
as intermodern, 102
internationalist commitments of, 129
involvement with Margo, 95, 129, 133
Joyce’s influence on, 98, 99, 100, 123, 232n65
later life of, 93, 129, 237n131
leftist views of, 91, 93
Letters on India, 102, 129, 133

267
Anand, Mulk Raj (cont.)
life chronology of, 95, 230n2
limitations experienced by, 133
in literary canon, 5, 92, 95
literary output of, 95
literary reputation of, 6, 94, 132
literary style of, 95
The Little Plays of Mahatma Gandhi, 128,
237n125
“The Lost Child,” 101
marginality of, 93, 107, 109
modernism of, 9, 92, 99–100, 112, 123,
231n28
multifaceted character of, 93
“My Experiment with a White Lie,” 127,
237n124
nationalism of, 5, 93, 95, 230n4
national significance of works, 1
“On the Genesis of Untouchable,” 231n16
in Orwell’s circle, 101
as outsider, 108
papers of, 131, 237n131, 238n136
participation in Spanish Civil War, 92, 95,
103, 231n17
as public intellectual, 92, 96
in PWA, 92, 93, 94, 129
PWA influence on, 98, 218n58, 230n13
radicalism of, 132
reception post-independence, 130, 237n126
relationship with Indira Gandhi, 236n122
residence in England, 95, 101, 103
return to India, 129
role in cultural production, 133–134
role in Indian modernity, 133
Saharmat Ashram visit, 127, 132, 236n109,
236n120, 237n125, 237n132
Sahitya Akademi fellowship, 144
scholarship on, 94
“Self-Obituary,” 91, 93, 108, 129
self-presentation of, 92
semi-autobiographical works of, 93
separation from nationalist discourse, 6
social realism of, 96, 103
socialism of, 9, 91, 92, 103
on T. S. Eliot, 131
Untouchable, 10, 28, 89–90, 105–108, 218n58,
232n121
affiliations of, 92
Afterword, 127, 235n16, 237n125
aspiration in, 115, 116
Bildungroman, 123
as caste discrimination in, 9, 92–94, 106–113,
118–121, 126
censorship accounts concerning, 236n120
childhood in, 66
Christianity in, 120, 121
composition of, 98
content of, 94
critical reception of, 92, 97
English language in, 112, 115
Forster’s preface to, 127
Gandi in, 95, 108, 111, 115, 120–123
Gandhi’s contribution to, 127–128, 130–132,
235n14, 237n131
Gandhian reform in, 9, 94, 105, 208
independence in, 232n133
influences in, 94
Joyce’s influence on, 98, 99, 123, 232n65
as “Mahatma” novel, 95, 105
modernism of, 9, 92, 123
publication of, 123
PWA influence on, 98, 230n13
reformist message of, 227n58
setting of, 226n46
socialism of, 9, 94
western costume in, 113, 114, 115, 122
and Virginia Woolf, 101
at World Congress of Writers against Fascism, 103
Anand, S., 106
Ananthamurthy, U. R., 15
Anderson, Benedict, 29
Imagined Communities, 47–49
Anglo-Indians
on Indian nation, 17
Annamalai, E., 27, 28
on language rivalries, 237n43
Ansari, Sahib, 550n72
Ansari, Zamir, 247n55
anthologies, of Indian literature, 1, 37, 38
celebrating anniversary of independence, 7, 11,
179, 183–184, 205
Dalit, 124
English language, 1, 172, 184, 203, 205
international audiences for, 7, 207, 209
as national literature, 2, 7, 183–184, 209
Pakistanis, 184–185
Partition fiction in, 179–186, 247n22, 247n24
publication by Sahitya Akademi, 149, 205
representation of linguistic diversity, 2
anti-Brahmin movement, 58, 224n4, 228n80
language politics of, 26
Asaduddin, M.
on Partition fiction, 182
Asrafi, Syed Mohammad
education of, 249n68
Partition fiction of, 173, 186, 190–191
“Separated from the Flock,” 190–191,
249n68
<table>
<thead>
<tr>
<th>Index</th>
<th>269</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Assam</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bengali speakers of, 165</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Assamese literature</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>in CIL, 166</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>effect of independence on, 165</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>in <em>Indian Literature since Independence</em>, 165</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Austen, Jane, 62, 64</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Austin, Granville, 215n24</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ayodhya mosque</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>destruction of, 246n12</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Azad, Maulana Abul Kalam</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sahitya Akademi inaugural address, 136, 142, 143, 150</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Azmi, Kaiﬁ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sahitya Akademi fellowship of, 148</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Badayuni, Shakeel</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>“Gayey ja geet milan ke” (song), 251n88</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Baer, Ben Comisbee</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>on Anand, 112, 115, 232n65</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bali, Geeta, 251n92</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bama</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Karukku</em>, 125</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Bambai ka Babu</em> (ﬁlm), 197</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>screenplay for, 197</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bangladesh</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>creation of, 216n36, 246n11</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Barua, Navakanta</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>on Assamese literature, 165</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Basheer, Vaikom M., 148</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bedahi songs, 197</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bengali language</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>in Assam, 165</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bengali literature</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>awards for, 155</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>effect of historical events on, 166</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fiction, 61</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>in <em>Indian Literature since Independence</em>, 166</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Berman, Jessica</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>on Anand, 99–100, 123, 131</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Besant, Annie, 19</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>on education, 115–116</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Beth, Sara, 124, 125</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bhabha, Homi K.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>on mimesis, 226n42</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>“Nation and Narration,” 49, 223n117</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bhalla, Alok</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gandhianism of, 180, 247n31, 250n72</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>on Manto, 187, 189</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Stories about the Partition of India, 180, 186</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bharatiya Janata Party (BJP), 28, 152</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bharatiya Jnanpith Trust</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>literary awards by, 151</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>bhāṣā</em> literature, 43</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bhasin, Kamlal, 177–178, 202</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>gender studies of, 177–178</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bhattacharya, Bhabani, 152, 242n49</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bhattacharya, Harir</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>“Federalism and Regionalism in India,” 212n2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bhosle, Asha, 252n94</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bhatto, Zulﬁkar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bihār Gandhi Centenary Celebration Committee</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bhangi-Mukti branch of, 234n96</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Bildungsräume</em>, European, 99</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Blackburn, Stuart, 59</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>translation of <em>The Fatal Rumour</em>, 224n4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bloomsbury Group</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anand and, 9, 101</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Indian intellectuals and, 101</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Blueﬁeld, Kristin, 232n27</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>George Orwell and the Radical Eccentrics, 102</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Brahminism</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>girlhood in, 79</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>morality of, 227n157</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Narayan’s, 64, 65, 68, 69, 86</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>see also anti-Brahmin movement</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Brahmins</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>literacy of, 223n11</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Buck, Pearl, 228n67</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Buddhism</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ambedkar’s conversion to, 121</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Butalia, Urvashi, 177, 178, 202</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Casanova, Pascal, 7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>La république mondiale des lettres</em>, 145</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>caste, Indian</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>comedic destabilization of, 82</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>communalism of, 67</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>in Dalit literature, 227n61</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>in English academic discourse, 5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>and English usage, 18</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>experience of modernity, 12</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>expression in clothing, 112–114, 233n69, 233n70</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>impact on literature, 4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>and independence movement, 9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>in Indian English literary criticism, 4, 67</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>in Indian English literature, 11, 42, 52</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>maintenance of, 68</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>in <em>Malgudi Days</em>, 83</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>modes of representing, 66</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Narayan’s engagement with, 59, 66–68, 76–82, 208, 225n32</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>in national literature, 2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>north Indian interests of, 26</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>racism and, 123</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>role in cultural production, 4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>role in nationalism, 117</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>role in vernacular literature, 159</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Index

caste, Indian (cont.)
and Sanskritization, 226n42
in urban spaces, 70
and vernacular languages, 224n2
in village life, 70
worldview differences in, 223n53
and writing in English, 224n2
see also Anand, Mulk Raj: Untouchables;
Dalits; untouchables

censuses, Indian
1911, 59, 223n1
1951, 213n2
1991, 212n2, 212n3
2001, 15, 212n2, 216n29
language use in, 212n3, 213n12
Central Advisory Board of Education
three language formula of, 26
"Chal re sajni, ab kya sochey? (song)," 197
"Charka Chalati ma" (song), 252n92
Chatterjee, Bankim Chandra, 60
Rajmohan’s Wife (novel), 60
Chaudhri, Nitad, 18
Chaudhuri, Amit, 48
"Beyond the Language of the Raj," 253n9
on English, 206, 207
interest in vernaculars, 204
"The Lure of the Hybrid," 253n9
"Modernity and the Vernacular," 206, 209
The Picador Book of Modern Indian Literature,
203, 204, 253n2, 253n9
childhood, Indian

cultural construct of, 82
in Swami and Friends, 9, 59, 76–82
Tamil, 58
see also girlhood, Indian
Child Marriage Act (1830), 79
Christianity
Hindu converts to, 121
in Indian public sphere, 52
for untouchables, 120
Chugtai, Ismat, 197

cinema, Indian
in English, 29, 217n47
music of, 29–30
"Muslim social," 201, 252n98
Partition, 191–197, 198–200
bedehi/rakhbati scenes in, 197, 198
cross-community romance in, 198
gendered violence in, 200
mela trope in, 196, 198
nationalism of, 199
separation in, 196–197
vernacular

cultural production in, 29
Tamil, 82

clothing
expression of caste, 114, 233n69, 233n70
role in nationalism, 114, 122

colonialism
impact on literary production, 3
revised understandings of, 45
see also India, colonial
community, imagined, 29, 47, 49
Conference on "Suppressed Classes"
(Ahmedabad, 1921), 121
Constituent Assembly of India
constitution of 1949, 23–24, 137
national language debate in, 21–23, 151,
213n2
use of English, 22
constitution of 1949
Eighth Schedule of, 25, 137, 151, 216n33,
243n46
language provisions of, 23–24, 215n23
use of English, 23–24

Contemporary Indian Literature (CIL, 1957),
161
anti-Urdu statements in, 160
Assamese literature in, 156
bias in, 159–160
choice of authors, 161
Hindi in, 243n72
Indian English in, 156
instructions for authors, 154–156
Iyengar’s contribution to, 162
Kannada literature in, 160
Punjabi literature in, 158
religious issues in, 159
Sanskrit in, 157
shaping of literary history, 157–159
success of, 161
translations of, 161
Urdu in, 157
vernacular literatures in, 157, 243n56
Cowasjee, Saros, 102, 243n66
on Anand, 128, 129, 233n88, 236n19
So Many Freedoms, 235n2
work with Anand’s papers, 237n31
Critical Essays on Indian Writing in English
(Naik, Desai and Amur), 127

cultural institutions, Indian
colonial, 233n15
post-independence role of, 238n4
cultural production, Indian, 11
Anand’s role in, 133–134
Dalit, 210
English use in, 13, 30
global remix of, 8
international recognition for, 207
national institutions for, 137
Partition in, 196
role of caste in, 4
in vernacular cinema, 29
in vernacular languages, 5, 55
cultural unity, Indian, 164
elites’ interest in, 2
under Sahitya Akademi, 137, 139, 140, 149, 153, 155, 161, 168, 172
see also national unity, Indian
culture
politics of, 45
culture, Indian
city–village dynamic in, 73
diasporic imaginary in, 75, 76
role of English in, 10, 14
swadhisht in, 30
urban, 224
village life in, 69–71
western parallels of, 146–147
culture, Indo-Muslim
ganga-jamni, 201, 252
culture, western
Indian borrowings of, 235
Tamil adaptation of, 227
Dalit literature, 232, 233
autobiography, 125, 126
caste oppression in, 227, 233
classroom scenes in, 227
community in, 106, 125
in English, 232
English language scholarship on, 235
establishment of, 92
by non-Dalits, 106, 126
poetry, 124
suffering in, 125
translation into English, 235
Dalits
activism of, 9, 97, 118, 121, 124
Ambedkar’s representation of, 105
in Anand’s fiction, 89, 107, 112
animal imagery for, 122
on BJP Sanskrit plan, 217
conversion to Christianity, 121
English education for, 28, 233
narratives of village life, 70
racial origins of, 213
temple rights of, 121
on untouchable terminology, 110
upper-caste sentimentality toward, 106
use of English, 112, 210, 232, 232
233, 137
see also caste, Indian; untouchables
Dangle, Arjun
Poisoned Bread, 124
Danielewski, Ted, 228
Das, Kamala, 221
My Story, 44
vernacular works of, 44
Das, Seth Govind, 22, 215
Dasgupta, Alokeranjan
on Bengali literature, 166
Dasgupta, Probal
The Otherness of English, 235
Depressed Classes, 110
see also caste, Indian; untouchables
Desai, Mahadev H.
on Gandhi, 236, 120
Desani, G. V.
All about H. Hatterr, 51
Deshpande, Shahe, 16
Devy, G. N.
After Amnesia, 43
Dhobi Ghat (film), 217
Diaspora
aesthetics of, 89
in Indian literature, 48, 75–76, 171, 175–176
in nationalistic discourse, 176
in Partition fiction, 11, 174, 175, 186, 192, 201
temporal experience of, 201
see also Partition (of India)
discrimination, caste/gender-based, 109
Dobrée, Bonamy
influence on Anand, 232
Dogri literature
in Indian Literature since Independence, 167
drama, Indian
local traditions of, 29
Dravidian languages, 26
Dhapi
symbolism of, 187, 189
Dussehra (Hindu festival), 193, 250
Dutt, R. C.
on Greek/Indian parallels, 146
Early Novels in India (essays), 52, 53
Earth: 1947 (film), 188, 198, 200
“Ek kay baad abhi nahi; dho kay baad kabhi nahi” (slogan), 39
Eliot, T. S.
Anand on, 131
elites, Indian
engagement with modernity, 52
hegemonic ideologies of, 65, 87
interest in cultural unity, 2
regional versus national, 55
role in Indian English literature, 30, 55, 56
role in postcolonial studies, 54
Sanskrit language use, 235
elites, Indian (cont.)
use of English, 1, 3, 16, 26, 28, 39, 54
view of national identity, 3
encyclopedia, Indian (proposed), 36
English language
advantages of, 24, 207
among Tamil population, 59
Anand's use of, 112, 208
anti-colonial sentiment concerning, 23
championing of vernaculars through, 147
in colonial India, 20
communication across boundaries, 34, 112
Dalit use of, 112, 210, 233n13, 232n66, 233n73
elevation above vernaculars, 54
global importance of, 44, 143, 204, 205
hegemony in India, 16, 203–206
high status of, 204
in Indian academia, 5, 205
Indian accent in, 85
Indian elites' use of, 1, 3, 16, 26, 28, 39, 54
in Indian independence movement, 8, 13
Indian intellectuals' use of, 203
as Indian mother-tongue, 15, 212n2
loss of nuance in, 4, 170
meditation with other languages, 18
Narayan's use of, 59, 60, 208
as national language, 23
neutrality of, 27, 28
non-elite use of, 28
number of speakers, 18, 212n2, 216n29
official imperial status of, 18
as official Indian language, 8, 26, 242n45, 244n100
parallels with Sanskrit, 146–147, 215n29
postcolonial discourse in, 3
in postcolonial India, 15, 37–39, 44, 203–204
postcolonial literary context of, 210
proficiency in, 16
relationship to Tamil, 224n4
representation of India, 1, 16, 205
role in Indian national identity, 6, 14, 21
role in Indian national literature, 2, 5, 10, 11, 14, 137, 172
role in Indian national unity, 2, 17, 30, 56, 219n72
role in Indian nationalism, 13–14, 21, 204
role in social mobility, 18
Sahitya Akademi's reliance on, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 172
Sanskrit phrases in, 146
transmutation of subject, 28
users of, 15–16
vernacular writers' resentment of, 56
equity, symbolic, 39
European literature, communist-inspired, 32

Index

Fabian, Johannes, 226n42
Farrukhi, Asif
Fires in an Autumn Garden, 183
fiction
Bengali, 60
Malayalam, 52
Tamil, 59
Urdu, 173, 175, 182
see also Partition fiction
fiction, Indian English
babu, 212n5
caste in, 52
colonial modernity in, 52
carly works, 61
freedom in, 53
Gandhi's attitude toward, 132
and Indian nationalism, 53, 61
"Mahatma," 95, 105
middle-class life in, 51
nineteenth-century, 52, 61
postcolonial, 204
village life in, 70, 72–74
women in, 53
see also Indian English literature
Film and Television Institute of India (Pune), 239n14
film industry
during Partition, 197
see also cinema, Indian
Fisher, Marlene, 128
The Wisdom of the Heart, 237n13
Forster, E. M., 127
Anand's debt to, 233n61
preface to Untouchable, 127
Francisco, Jason
"In the Heat of Fratricide," 247n22
freedom
in Indian English fiction, 53
French academy
Sahitya Akademi's emulation of, 142
Gadar: Ek Prem Katha (film), 198
Gandhi, Indira, 138
Gandhi, Leela, 131
Gandhi, Mohandas Karamchand
advocacy of vernaculars, 213n17, 214n17
Anand's association with, 92, 127–128,
130–132, 235n114, 236n120, 238n156
attitude toward literature in English, 8, 132
An Autobiography, 109
clothing of, 114
...
Index

273

contribution to Untouchable, 127–128, 130–132, 235n114, 237n131

Correspondence of, 128, 236n120

on English language, 20

experience of racism, 109

Hindu universalism of, 180

hunger strike (1912), 105, 107, 120, 236n120

ideal of village life, 71, 72

in independence movement, 104

on Indian unity, 104

knowledge of vernaculars, 20

on Minorities pact, 104

on minority rights, 105

on Partition madness, 176

Suppressed Classes speech (1921), 122

“The Story of My Experiments with Truth,” 127

in Untouchable, 95, 108, 115, 121–123

on untouchables, 105, 106, 110, 111, 120, 122, 232n50

views on literature, 8, 131, 132, 237n130

Young India, 99

Gandhi, Rajiv, 236n122

Ganesan, Indira

fictional cities of, 74, 228n65

Ganguly, Debjani

Caste, Colonialism and Counter-Modernity, 66, 67

on Dalit literature, 125

“Garibi hatao” (slogan), 38

Garamella, Annnapurna, 113

gender

in English language use, 210

impact on literature, 4

in Indian national literature, 2, 190

in Manto’s works, 249n67

in Partition fiction, 175, 186, 189, 192–193

in Partition studies, 177, 246n66

in use of vernacular languages, 15

gender bias, 109

in Sahitya Akademi, 148, 149, 241n36

gender studies

Bhasin’s, 177–178

Menon’s, 177–178

gendered violence

in “Banished,” 192–193

in “Khol do,” 186–189

in Partition, 175–178, 186, 195, 200, 202, 241n2

in Partition cinema, 200


Anand and, 103

George, K. M., 170

George, Rosemary

Kamala, Madhavikutty, Saraswati, 221n102

on Kamala Markandaya, 221n114

Ghosh, Aurobindo

writings in English, 143

Gilani, Iftekhar

Tihar Kay Shab-o-Roz, 242n42

girlhood, Indian

Brahmin, 79

in early twentieth century, 79

marriage age in, 79

see also childhood, Indian

Gokhale, Gopal krishna, 72

Gopal, Priyamvada, 237n132

Gotuk, V. K.

on Kannada literature, 160

Government of India Act (1935), 9, 104

Greene, Graham, 63

on Narayan, 87

Guha, Ranajit, 16

The Guide (film, 1965), 76, 85, 228n67

Gujarat

communal violence in, 248n55

Guru, Gopal, 109, 121

Hamilton, Hamish, 63, 78

Harjuran Sevak Sangh, 105, 110

see also untouchables

Harrison, Jessica, 235n116

Hartley, L. P.

The Go-Between, 229n99

Hasan, Khalid

translation of Manto, 189, 249n65

Hashmi, Jamila

“Banished,” 192–194, 201

diaspora in, 192, 201

gendered violence in, 192–193

Hindu legends in, 201

lost children trope in, 195

mela trope in, 193, 195, 196

Ramayana in, 192

separation in, 200–201

translations of, 250n70, 250n73

wedding imagery of, 194, 252n92

women characters of, 250n71

Partition fiction of, 175, 186, 191–194

Hashmi, Moneera, 249n65

Heer Ranjha (film), 251n92

bijrat

parallel with Partition, 192

Hindi Consultative Committee

on literary awards, 153

Hindi language

compulsory use of, 224n3, 244n100
Index

274

Hindi language (cont.)
  in Devanagari script, 24, 139, 147, 168, 213n17, 244n100
  as national language, 21, 23–24, 25–27, 148, 150, 157, 215n28
  number of speakers, 159, 212n2
  official status of, 17, 26, 83, 84, 168, 242n45
  Sanskritized, 25, 29, 146, 213n17, 214n21
  sentiment against, 17, 224n3, 224n5
  slogans in, 39
  untouchables in, 110
  as vernacular language, 213n4

Hindi literature
  awards for, 151
  in Indian Literature since Independence, 16
    nature poetry, 227n48

Hinduism
  in Narayan’s works, 69

Hindustani
  advocates of, 98, 213n17
  in national language debates, 157
  PWA advocacy of, 32

Hubel, Theresa
  on Anand, 105–106

“Hum dho. Hamarey dho” (slogan), 39

Humiliation: Claims and Context
  “Hum dho. Hamarey dho” (slogan), 39

Humiliation: Claims and Context (2009), 109

Hussain, Intizar
  on Pakistani ﬁction, 185

Hyderabad
  in union of independent India, 219n84
  Hyderabad, Nizam of, 35, 219n84

independence, Indian
  anthologies celebrating, 7, 11, 179, 183–184, 205
  and artistic freedom, 166
  effect on Assamese literature, 165
  ﬁfteenth anniversary of, 7, 176, 184
  literary effect of, 164, 166
  Narayan and, 73–76

independence movement, Indian, 104–106
  Anand and, 104, 223n33
  caste issues in, 9
  English language in, 8, 13
  Gandhi in, 104
  in Indian English literature, 8, 42
  Indian English literature following, 138
  minority rights in, 105
  independence movements, global, 2
  India
    communalism in, 67
    Eurasian community of, 212n1
    as goal, 17
    linguistic competence in, 15

national language for, 21, 23–24, 25–27, 148, 150, 157, 215n28

see also Partition (of India)

India, colonial
  cultural demoralization of, 43
  cultural institutions of, 239n5
  English language use in, 20, 217n51
  European ﬁction on, 61
  self-respect movement in, 224n4
  use of English in, 20
  in western history, 210

India, north
  caste interest of, 26
  Hindi belt of, 25

India, postcolonial
  English discourse of, 204
  English language in, 15, 37–39, 44, 203–204
  humanist aspirations for, 135
  in international literary community, 144–146
  language politics of, 156, 168, 203
  national cultural institutions of, 136
  role in global humanism, 135

India, south
  English users of, 26, 27
  language politics of, 216n37

Indian English literature
  authenticity of, 6, 29, 31, 40, 45, 48, 56, 222n13
  authority of, 44
  awards for, 153–155
  British traditions of, 42
  canonical writers of, 9, 92, 93, 230n5
  caste in, 11, 42, 67
  childhood trauma in, 228n71
  CIL essay on, 116
  contribution to world literature, 183
  critical writing on, 47
  cultural production in, 13
  divergence from nationalism, 7, 10
  east and west in, 42
  effect on vernacular literatures, 2
  emergence of, 43
  expectations for, 1
  formative period of, 5
  heterogeneity of, 6
  independence in, 8, 42
  local concerns in, 51
  middle-class life in, 51
  of mid-twentieth century, 42, 134
  “minor” writers, 7
  nationalism of, 45
  of 1980s, 45–48
  nineteenth-century, 42
  non-national themes of, 207, 208
  nostalgia in, 48
postcolonial, 134, 138, 183
under PWA, 32
reception of, 42
relationship to nationalism, 51
representation of India, 1, 8, 31, 33, 36, 40, 56, 205
response to national situation, 55
role in Indian nationalism, 33–34, 154
role of elites in, 30, 55, 56
romance triangles in, 227, 257
under Sahitya Akademi, 143, 151–153
standard issues in, 11
survival of, 44–45
themes of, 43
transnational literary discourse of, 31
"twice-born," 42
as unifying force, 35–36
see also fiction, Indian English; Indian writing in English; national literature, Indian
Indian literature
caste in, 4
children's, 156
as construct of English language criticism, 56
contribution to world, 142
diasporic, 48, 75–76, 171, 175–176
effect of historical events on, 164
effect of independence on, 164, 166
effect of world events on, 164
expression of anti-imperialism through, 145
folk, 156
government policy on, 149–150, 162
heterogeneity of, 208
independence in, 156
international readership of, 7, 11, 207, 209
local concerns of, 5, 174–175, 182, 183
modern, 156
national, 137, 154
poetry, 163, 227, 248
role in national unity, 139, 154
Sahitya Akademi's position on, 154
unity of, 156, 161, 164
see also fiction; vernacular literatures, Indian
Indian Literature (journal), 153
Indian Literature since Independence (1973), 161
Assamese literature in, 165
authors of, 161
Bengali literature in, 166
bias in, 167
Dogri literature in, 167
Hindi literature in, 167
Iyengar's editing of, 161–164
Kannada literature in, 167
sales of, 167
single edition of, 167
withdrawal from circulation, 167
Indian National Congress, 17, 104, 213, 217
Muslim League and, 105, 213, 214
Indian Ocean (rock band), 217, 250
Indian writing in English, 30
see also Indian English literature
Indianness
in Narayan's works, 9, 48, 58, 77
Sahitya Akademi's, 137, 141, 157
in twenty-first century, 171
of Urdu language, 157
Indo-Anglian literature, 23, 30
see also Indian English literature; Indian writing in English
intellectuals, British
view of colonial intellectuals, 103
intellectuals, Dalit
access to literary circles, 230
on Anand, 97
intellectuals, European
Anand and, 100–103, 130–131
relationship with former colonials, 133
intellectuals, Indian
and Bloomsbury Group, 101
and governmental cultural policy, 162
use of English, 203
intermodernism, 102
International Festival of Indian Literature (first, 2002), 56, 253, 255
Iyengar, Srinivasa, 23, 24, 27, 206
and All-India Writers' Conference, 35–36, 162
on Anand, 96
contribution to CIL, 162
on early Indian fiction, 61, 219
editing of Indian Literature since Independence, 161–164
on Indian literary criticism, 40
on Indian poetry, 163
Indo-Anglian Literature, 40, 162
on Narayan, 61
PEN work of, 162
in Sahitya Akademi, 144, 167
on vernacular languages, 163
JadHAV, Raj Narendra, 106
Jalianwala Bagh massacre (1919), 103
JAMESON, Fredric
on national allegory, 51
"Third World Literature in the Era of Multinational Capitalism," 49, 222
Jnanpith Award for literature, 152
JOSHI, Sharad, 84
JOYCE, James
influence on Anand, 98, 99, 100, 123, 232
275
Index

Kaali, Sunder, 82
Kabir, Humayun, 37
Kachru, Braj

The Alchemy of English, 27, 28
“Kahe ko Baathi Bidehti” (wedding song), 173, 198
Kannada literature
in Contemporary Indian Literature, 160
in Indian Literature since Independence, 167
post-independence security of, 158
Karanth, Kota Shivaram, 126
Karnad, Girish, 239n84
Kaul, Suvir, 216

Kahro, Tanish

Kripalani, Krishna, 131
Kothari, Rita, 245n102
Kothari, Rita, 152, 216n29, 235n102
Kripalani, Krishna, 162, 243n77
instructions for Sahitya Akademi authors, 154–156, 159
leadership of Sahitya Akademi, 139
Krishnan, S., 61

Malayali Landscapes, 74
on Narayan, 87

Kudaisya, Gyanesh, 250n72
Kumar, Dilip, 196
Kumar, Ravi, 106

Lalit Kala Akademi
establishment of, 136
language, national Indian
in constitution of 1949, 22–25
criteria for, 23
debates over, 23–24, 44, 151, 213n17, 215n24, 215n25, 215n25, 243n64
English as, 23
Gandhian ideal of, 28
rivalries for, 217n43
versus official language, 25
languages
choice of, 20
code-mixing among, 27

Lankesh, Kavitha, 228n83

Larson, Charles, 74

Lazarus, Neil, 212n106
Leavis, F. R., 220n90

Lelyveld, David, 20
linguistic communities, Indian, 14, 212n2
bilingual, 212n3
worldviews of, 54
literacy, Indian
of Brahmins, 223n1
levels of, 29

literary criticism, Indian English, 47
bhāṣā, 43
caste and, 4, 67
changing norms of, 2
encouragement of literary production, 40
interest in Indian literature, 3
Iyengar on, 40
legitimacy of, 49
nationalist, 6, 13, 54, 209, 211
on Partition fiction, 178–179
postcolonial, 14, 30–45, 48–54, 209
postcolonial global discourse of, 14, 41
professionalism of, 41
Sanskrit aesthetics of, 41, 220n90
subject matter of, 40, 41
theories of, 41
writers of, 41

literary criticism, postcolonial
caste-free, 4
championing of the subversive, 3
comparative mode of, 3, 4
nationalism in, 5
themes of, 4
see also postcolonial studies
literature, British
in Narayan’s fiction, 77
postcolonial Indian view of, 46
literature, non-western
global interest in, 48
nationalism in, 53
literature, postcolonial
nationalism of, 2
literature, world, 53
Indian English contributions to, 183
Partition fiction in, 185
transcending of politics, 145
Lokayata (Mulk Raj Anand Centre), 237n131
Ludden, David
India and South Asia, 18

lyrics
of bedahi songs, 197
in vernacular language, 30, 217n50

Mahmud, Shabana, 32

Malgudi Days (television serial), 82–85, 225n18
cast of, 83
caste in, 83, 223n87
languages of, 84, 229n90
Narayan on, 85
nostalgia for, 86
production values of, 83, 229n86
screenplay for, 84
second series of, 228n83
shooting location for, 83, 229n85
Mane, Anant, 251n92
Index

Menon, Krishna
and Bloomsbury Group, 100
Menon, Ritu, 177, 202, 246n21
gender studies of, 177–178
No Woman’s Land, 178
on rescue missions, 251n77
minorities, Indian
coalitions among, 120
Gandhi on, 105, 120
in independence movement, 105
rights of, 104
Minto, Lord
Muslim address to, 214n20
Mishra, Pankaj
on Narayan, 87
Mishra, Vijay, 86
Mistry, Rohinton, 48
Mitchell, Lisa, 15, 25
Language, Emotion and Politics in South India, 15

Mizoram
state language of, 242n46
Modern English Literature (Sahitya Akademi publication), 170
modernism
Anand’s, 9, 92, 99–100, 112, 123, 231n28
connection to politics, 100
modernity, Indian
Anand’s role in, 133
castes in, 52
elites’ engagement with, 52
in Indian English fiction, 52
Moretti, Franco, 53
Mufi, Amir, 230n4
Mukherjee, Hiren, 52
Mukherjee, Arun, 227n48
on Christianity, 121
Mukherjee, Meenakshi, 52
on Anand, 97, 98, 106
on Narayan, 64
The Twice Born Fiction, 42, 74, 96, 219n71
Mukherjee, Sujit, 43
music, Indian
language of lyrics, 30, 217n50
Muslim League, 213n7
C.R. formula and, 214n19
Muslims
British policy concerning, 214n20
compared with Dalits, 120
refugees, 192
in Round Table talks, 120
Nag, Shankar, 83, 84
death of, 228n83
Naicker, Ramaswamy E. V., 224n4

Mangeshkar, Lata, 251n92
Manto, Saadat Hasan
career of, 248n36
gender and nation in, 249n67
“Khol do,” 185–189
English translations of, 189, 249n66
gendered violence in, 186–189
masculinity in, 188
patricianry in, 188
Kingdom’s End and Other Stories, 189
literary reputation of, 248n56
Partition fiction of, 173, 186–189, 248n56
Siyas Hashye, 249n65
“The Dog of Tewral,” 182
“Toba Tek Singh,” 183
translations into English, 189, 249n65, 249n66
Marathi language
Phule’s use of, 112
untouchables in, 110
Marg (arts journal)
Anand’s involvement with, 95, 129, 133
marginalized groups
discourse of, 49
see also Dalits; untouchables
Markandaya, Kamala, 222n114
Nectar in a Sieve, 46, 238n42
marriage
child, 79
as leaving-taking, 193, 195–198, 251n91
varying customs of, 251n91
see also wedding songs
Mastur, Khajida
“They are Taking Me away Father,” 249n63
Mast Bhasa (mother-tongue), 13
Mayo, Katherine, 218n69
Mehrotra, Arvind
A History of Indian Literature in English, 41, 132, 220n92
Mehta, Deepa
Earth, 258, 258, 200
Mela (film), 196, 251n88
mela trope
in “Banished,” 193, 195, 196
in Partition cinema, 196, 198
Memon, Muhammad Umar
The Color of Nothingness, 247n40
An Epic Unwritten, 380
The Penguin Book of Partition Stories, 182
on translation, 181
Menon, Dilip, 53
The Blindness of Insight, 67, 226n42
on Nambudiripad, 228n80
on Sanskritization, 67, 226n42

© in this web service Cambridge University Press
www.cambridge.org
Index

Naik, M. K., 44
on Anand, 128
A History of Indian English Literature, 65, 221n13, 230n10, 230n5
Indian English literature: 1980–2000, 222n113
on Narayan, 65, 230n10
Naim, C. M., 201, 212n97
Namboodiripad, E. M. S., 228n80
Nandakumar, Prema, 162
Nandy, Ashis
An Ambiguous Journey to the City, 73, 227n51
on Partition violence, 176
Narasimhaiah, C. D., 220n90
East West Poetics at Work, 220n90
on Indian English, 217n51, 222n112
on Narayan, 65
on Sanskrit, 213n29
The Swan and the Eagle, 48, 65, 74
Narasimhaiah, S., 84
Narayan, R. K., 1, 9, 27, 39
admission to American Academy, 76
apolitical vision of, 9, 57
autobiography of, 66
Brahminism of, 64, 65, 68, 69, 86
caste of, 9, 59
Chelsea Hotel residence of, 227n50
cinematic adaptations of, 76, 228n67
critical assessments of, 6, 65
cultural success of, 67
The Darkroom, 69
death of, 86
depiction of Utopia, 9, 58, 69
ever work of, 57, 59
genre withcast, 59, 66–68, 76–82, 208, 225n12
“Fellow Feeling,” 225n32
“Fifteen Years,” 27
friendship with Srinivas, 67, 227n49
Grandmother’s Tales, 226n44
The Guide, 75, 151
Hinduism in works of, 64, 69
“How to Write an Indian Novel,” 57, 63
Indian cityscape of, 9
Indian critical accounts of, 65
and Indian independence, 73–76
Indianness in works of, 9, 48, 58, 77
influences on, 63
intelligentsia on, 88
in literary canon, 5
literary output of, 63, 224n7
literary style of, 58, 64, 225n22
Malgudi Days, 68
“Misguided Guide,” 75, 228n66
modernity of, 86
My Days, 71, 225n12
ordinary Indian life in, 58, 61, 67, 68, 79, 89
outsiders in works of, 69
The Painter of Signs, 67, 69
protagonists of, 68
readers of, 58, 67
readers’ defense of, 89
realism of, 87
relationship to Ganesan’s works, 228n65
Sahitya Akademi fellowship, 144
separation from nationalist discourse, 6
Swami and Friends, 9, 56, 58, 59, 76
abridged version of, 225n18
caste in, 59, 76–82
childhood in, 9, 59, 76–82
outsiders in, 69, 78
plot of, 62, 77
publication of, 62, 63
televised serial of, 82–85
title of, 78, 228n72
Tamil identity of, 59, 65, 68, 69
in Tamil literary context, 224n6
urban life of, 71
use of English, 59, 60, 208
vernacular languages of, 59
village life (Malgudi) in, 8–9, 57–58, 68–72,
73–77, 208
Waiting for the Mahatma, 95
Narayan, Shyamala
Indian English literature: 1980–2000
Nagri, 196
Narrating India: The Novel in Search of the Nation (2009), 50, 52
Nasta, Sushila
on Anand, 131
on non-white intellectuals, 103
nation building, Indian
role of English in, 17
Nation in Imagination (essays), 50
National Book Trust of India, 239n4
National Center for the Performing Arts (Bombay), 239n4
national identity
among colonial subjects, 31
national identity, Indian
among feminists, 178
dominant view of, 3
international dimensions of, 207
role of the arts in, 14
role of English in, 6, 13–14, 21
role of literature in, 139
unity in, 238n3
national literature, Indian
173–174
alternative, 171
anthologies of, 2, 7, 183–184, 209
caASTE in, 2

© in this web service Cambridge University Press
www.cambridge.org
Index

consolidation of, 3
construction of, 1
Dalit role in, 210
formation of, 1
gendered, 2, 190
limiting aspects of, 2
maintenance by nation-centric criticism, 211
nation-centric discourse of, 12
responses to events, 209
role of English in, 2, 5, 10, 11, 137, 172
role of marketplace in, 10
Sahitya Akademi’s program for, 139, 140, 167, 171, 208
variations in, 3
see also Indian English literature; Partition fiction; vernacular literatures, Indian
national literature, Pakistani, 184–185
inception of, 185
National Museum (New Delhi), 239n4
National School of Drama (New Delhi), 239n4
national unity, Indian
in diversity, 38, 39, 54, 137, 138, 140, 147, 149, 172, 238n3
Gandhi’s vision of, 104
Hinduization of, 36
under Nehru, 38, 138
role of English in, 2, 17, 30, 56, 219n72
role of literature in, 35–36, 154
see also cultural unity, Indian
nationalism
linguistic, 50
in non-western literature, 53
in postcolonial literary discourse, 5
nationalism, Indian
caste dynamics of, 117
continuity with postcolonial discourse, 206
diaspora and, 175–176
failures of, 10
and Indian English fiction, 53, 61
and Indian vernacular literature, 19–20, 122n210
invention through literary discourse, 11
in literary criticism, 6, 13, 54, 209, 211
in Partition fiction, 189, 202, 209
in Partition studies, 178
postcolonial discourse on, 117
relationship to literature, 51, 165
role of dress in, 114, 112
role of English in, 14, 21, 204
role of Indian literature in, 34, 154, 165
in Rushdie’s works, 47
of Sahitya Akademi, 7, 10, 117
untouchable terminology of, 110
nationalists, Hindu
use of English, 21
Nayar, Pramod, 125
Nehru, Jawaharlal
at All-India Writers’ Conference, 35
Anand and, 129, 130, 236n22
cosmopolitanism of, 172
death of, 39, 130
Discovery of India, 138
national unity under, 38, 138
role in Sahitya Akademi, 116, 139, 142, 149, 150, 151
on Sanskrit, 219n29
“Tryst with Destiny” speech, 183, 206
Nobel Prize
Indian nominees for, 144
nostalgia
in Indian English literature, 48
for Majnud Days, 86
in Narayan’s works, 87
Official Language Act (1963), 26
Orphans of the Storm (Cowasjee and Duggal), 180–181
alternatives to nationalism in, 180–181
Manto in, 189
Orwell, George
intellectual circle of, 101
Pakistan
national anthologies of, 184–185
partition fiction of, 174
in Shame, 47
Urdu use in, 216n16
Pandey, Gyanendra, 177
Pandian, M. S. S., 226n42
on caste, 66
on Dalit literature, 125
on Narayan, 66
Pannikar, K. M., 16
Partition (of India), 38, 138
Bangladeshi experience of, 246n11
censorship concerning, 196
in cinema, 195–197, 198–200
cultural narratives of, 202
discourse of romance in, 195
discourse of separation in, 195, 202
eyear histories of, 176
effect on patriarchal societies, 190
events preceding, 245n2
fiftieth anniversary of, 178
gendered analysis of, 177
gendered trauma of, 175, 177
gendered violence in, 175–178, 186, 195, 200, 202, 243n12
in literature, 156–157
madness in, 176, 193
“Mother India” imagery in, 246n11
Muslim refugees in, 192

© in this web service Cambridge University Press
www.cambridge.org
Partition (of India) (cont.)

Partition fiction, 173–174
in anthologies, 179–186, 247n22, 247n24
Ashraf’s, 173, 186, 190–191
cultural tropes of, 178
diasporic, 11, 174, 175, 186, 192, 201
English translations of, 11, 173, 174, 179, 181, 182, 185, 189, 247n25, 247n40
Gandhian assessment of, 180
gendered themes of, 175, 186, 189, 192–193
Hashmi’s, 173, 186, 191–194
historians’ use of, 179
hopelessness in, 187
interpretive frame for, 185
literary criticism on, 178–179
local narratives of, 174–175, 182, 185
male protagonists of, 175
Manto’s, 173, 186–189
masculinity in, 190
nationalism of, 189, 202, 209
paternalistic society in, 174
place in world literature, 185
reprints of, 179
separation in, 200–202
South Asian, 174–175
as transnational genre, 174
Urdu, 173, 175, 182
violence in, 174, 186–188
see also fiction; national literature, Indian
Partition studies
everyday life in, 177
feminist, 177, 178
gender in, 177, 246n6
of late twentieth century, 176
nationalism in, 178, 246n6
new, 173, 176–177, 246n6
social, 177
sources for, 177
Patel, Sardar, 172

Pathak, Bindeswar, 234n96
Pawar, Daya
Kondwada, 108
PEN
International Conference (second, 1940), 35
PEN (Indian branch), 33, 218n69, 219n72, 243n76
books on Indian literature, 33, 34, 162
first All-India Writers’ Conference, 35
international aspirations of, 207
Iyengar’s work with, 161–162
relationship with Sahitya Akademi, 162, 243n77
reliance on English, 205
Persian language
use in administration, 216n29
Phule, Jyotirao, 110
use of Marathi, 112
Pillai, Thakazi Sivasankara
Tittiyudi Mahan, 126
Pinjar (film), 198, 199, 248n62, 252n92
Poisoned Bread: Translations from Modern Marathi Dalit Literature, 114
politicians, Hindu
on Indian nationhood, 17
Poona Pact, 105, 110, 120
postcolonial studies, 45
colonialism in, 210
English language use in, 210
Indian origins of, 210
Sahitya Akademi in, 170
see also literary criticism, postcolonial
Prakash, Bodh, 230n71
Prasad, Chandra Bhan, 28, 114
Premchand, Munshi, 126, 198, 236n120
print commodities
in imagined communities, 47, 49
Pritam, Amrita, 159
Pinjar, 199, 253n92
Progressive Writers’ Association (PWA), 33
Anand in, 92, 93, 94
Anand’s break with, 129
critique of status quo, 40
first meeting (1936), 236n120
on Hindustani, 98
ideology of vernacular literature, 98
Indian English writers of, 233n15
influence on Anand, 98, 218n68, 230n13
influence on Unouchable, 98, 230n13
manifesto of, 31–32, 94, 97, 217n53, 231n14
public sphere, Indian
emergence of, 52
role of Christianity in, 52
Punjabi literature
CII essay on, 118
<table>
<thead>
<tr>
<th>Index</th>
<th>281</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>post-independence survival of, 158</td>
<td>Ray, Satyajit</td>
</tr>
<tr>
<td>religious traditions of, 158, 159</td>
<td>experience of village life, 72</td>
</tr>
<tr>
<td>Purna, Krishna Raghavendra (&quot;Kittu&quot;), 63</td>
<td>on The Guide, 76</td>
</tr>
<tr>
<td>racism</td>
<td>Patner Panchali, 72</td>
</tr>
<tr>
<td>Anand's experience of, 108, 109, 232n53</td>
<td>Reddy, Muthulakshmi, 79</td>
</tr>
<tr>
<td>caste-based, 123</td>
<td>rock bands, Indian, 217n50</td>
</tr>
<tr>
<td>against people of color, 109</td>
<td>romance, cross-community</td>
</tr>
<tr>
<td>Radhakrishnan, S.</td>
<td>in Partition cinema, 198</td>
</tr>
<tr>
<td>foreword to Contemporary Indian Literature, 154, 161, 163</td>
<td>romance, folkloric</td>
</tr>
<tr>
<td>Sahitya Akademi fellowship, 144</td>
<td>referencing during Partition, 195</td>
</tr>
<tr>
<td>Sahitya Akademi inaugural address, 141–142</td>
<td>Round Table Conferences (RTCs), 9, 104, 120, 236n120</td>
</tr>
<tr>
<td>on Sanskrit, 146</td>
<td>Minorities pact of, 104</td>
</tr>
<tr>
<td>use of Sanskrit, 146</td>
<td>Roy, Anuradha Marwah, 182</td>
</tr>
<tr>
<td>Rahman, Mohammad Hifszut, 213n17</td>
<td>Roy, Arundhati</td>
</tr>
<tr>
<td>Rai, Alok, 25</td>
<td>The Algebra of Infinite Justice, 241n42</td>
</tr>
<tr>
<td>Hindu Nationalism, 214n21</td>
<td>on Dalit literature, 105</td>
</tr>
<tr>
<td>on Sanskritization, 146, 147</td>
<td>The God of Small Things, 48</td>
</tr>
<tr>
<td>Rajagopalachari, C. (Rajaji), 214n19</td>
<td>refusal of Sahitya Akademi award, 214n42</td>
</tr>
<tr>
<td>on Devanagari script, 169, 244n100</td>
<td>Roy, Bimal</td>
</tr>
<tr>
<td>on Hindi, 224n3, 244n100</td>
<td>Bandini, 252n34</td>
</tr>
<tr>
<td>Ram, Jagjivan, 122</td>
<td>Royal Asiatic Society of Bengal</td>
</tr>
<tr>
<td>Ram, Rahul, 217n50</td>
<td>national culture proposal of, 239n15</td>
</tr>
<tr>
<td>Ram, Ronki</td>
<td>Rushdie, Salman, 221n106</td>
</tr>
<tr>
<td>“Ravidass Devas and Social Protest,” 233n70</td>
<td>“Damne, This is the Oriental Scene for You,” 253n9</td>
</tr>
<tr>
<td>Ram, Susan and N.</td>
<td>diasporic writing of, 47</td>
</tr>
<tr>
<td>on Narayan, 60, 63, 71, 224n7</td>
<td>early work of, 45</td>
</tr>
<tr>
<td>Rama Rau, Santha, 258n42</td>
<td>on English use, 205, 206</td>
</tr>
<tr>
<td>Ramakrishnan, E. V., 50, 52</td>
<td>inauthenticity charges against, 47</td>
</tr>
<tr>
<td>Ramanujan, A. K., 15</td>
<td>Indian book tour (1982), 221n107</td>
</tr>
<tr>
<td>Collected Essays, 221n1</td>
<td>on Indian English fiction, 51, 223n121</td>
</tr>
<tr>
<td>“Is There an Indian Way of Thinking?,” 140, 215n29</td>
<td>knowledge of Urdu, 222n108</td>
</tr>
<tr>
<td>Ramayana</td>
<td>literary style of, 46, 206</td>
</tr>
<tr>
<td>trial by fire in, 193</td>
<td>Midnight’s Children, 45–48, 222n111</td>
</tr>
<tr>
<td>use in “Banished,” 192, 193</td>
<td>colonialism in, 45</td>
</tr>
<tr>
<td>variant versions of, 251n77</td>
<td>historical events in, 47</td>
</tr>
<tr>
<td>Rao, A. V. Krishna</td>
<td>inauthenticity charges against, 47</td>
</tr>
<tr>
<td>on Indo-Anglian fiction, 221n95</td>
<td>nationalism in, 7</td>
</tr>
<tr>
<td>Rao, D. S.</td>
<td>plot of, 46</td>
</tr>
<tr>
<td>on Bharatiya Kavita series, 168</td>
<td>reception of, 46</td>
</tr>
<tr>
<td>Five Decades: A Short History of Sahitya</td>
<td>subject matter of, 46</td>
</tr>
<tr>
<td>Akademi, 150, 240n21, 241n36, 243n59</td>
<td>national narratives of, 47</td>
</tr>
<tr>
<td>on Indian Literature since Independence, 167</td>
<td>Shame, 45, 47</td>
</tr>
<tr>
<td>Rao, P. V. Narasimha, 170</td>
<td>Pakistan in, 47</td>
</tr>
<tr>
<td>Rao, Padmavati, 84, 85, 229n84</td>
<td>urban audience of, 46</td>
</tr>
<tr>
<td>Rao, Raja</td>
<td>The Vintage Book of Indian Writing, 1947–1997, 184, 185, 205</td>
</tr>
<tr>
<td>Kanthapuram, 7, 95</td>
<td>Sabarmati Ashram</td>
</tr>
<tr>
<td>literary reputation of, 6</td>
<td>Anand’s visit to, 127, 128, 132, 236n119,</td>
</tr>
<tr>
<td>village life in, 74</td>
<td>236n120, 237n125, 237n132</td>
</tr>
<tr>
<td>Rasa theory, 220n90</td>
<td>Sachidanandan, K., 175–172</td>
</tr>
<tr>
<td>Ravidass (bhakti saint), 97</td>
<td>Sackville West, Edward, 101</td>
</tr>
<tr>
<td>Brahmindress of, 233n70</td>
<td>Saheb, Walli, 251n92</td>
</tr>
<tr>
<td>Rawat, Ramnayaran, 97</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Index

in postcolonial literary studies, 170
presentation copies from, 144, 240n23
programs sponsored by, 240n21
promotion of cultural exchanges, 139
promotion of Devanagari script, 168–169
promotion of education, 139
publications of, 37, 143–144, 153–161, 171
registration as society, 239n5
relationship with PEN, 162
reliance on English, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 170, 172, 205
resolution on Iraqi cultural heritage, 240n24
Sanskritization under, 147
self-assessment (2004), 150
translation projects of, 169–170
translations published by, 139, 143–144, 146–148, 155, 239n17, 239n18, 239n20
Union Academique International membership, 144
Urdu translation prize, 242n42
vernacular languages under, 139, 151, 155
women in, 148
Said, Edward
Orientalism, 45
Saint, Ravikant and Tarun
on Partition “madness,” 176
Translating Partition, 182–183, 196
commercial value of, 183
critical essays in, 182
Samakaleen Bharateeya Sahitya (Hindi journal), 153
Samskrita Pratibha (Sanskrit journal), 153
Sangeet Natak Akademi, 149
establishment of, 136
Sangor, Leopold
Sahitya Akademi fellowship, 144
Sanskrit
advocates of, 26
aesthetic concepts of, 41
CII, essay on, 157
expression of universalisms, 146
as language of gods, 147
in national language debates, 219n29
parallels with English, 147, 215n29
phrases in English, 145–146
unity with ancient Greek, 141, 146, 240n30, 240n31
Sanskrit literature
awards for, 151
early, 240n30
Sanskritization, 67, 147
among lower castes, 226n42
caste politics of, 216n42
of Hindi, 25, 29, 213n17, 214n21
...
Index

South Asia
- communal violence in, 181

Spanish Civil War
- Anand’s participation in, 92, 95, 103, 231n37

Sreenivas, Mythili, 79

Wives, Widows, Concubines, 227n57

Sriniivas, K. Ravi, 82

Sriniivas, M. N.,
- friendship with Narayan, 67, 227n49
- Sanskritization theory of, 67
- sociological theories of, 67, 226n42
- Tamil identity of, 70

Strachey, Lytton
- Iyengar’s study of, 40

subaltern studies, 45

Sufism
- female persona in, 245n4

Subhagan (film), 251n92

Subhag Raat (film), 251n92

Sultanpur, Majrooh
- “Chal re sajni, ab kya sochey?,” 197
- during Partition, 197

Tagore, Rabindranath,
- writings in English, 143

Talbot, Ian, 250n72

Tamil language, 83
- advocates of, 26
- anti-Hindi sentiment and, 224n3, 224n5
- fiction in, 59
- relationship to English, 224n4

Tamil adaptation of western culture, 227n57

Tata, J. D. R., 129
- television, Indian
- multilingual, 85
- of 1980s, 86
- see also Malgudi Days (television serial)

Tharayil, Muraleedharan
- Kamala, Madhavan, Suraiya, 213n102

Tharoor, Shashi
- on Narayan, 64, 87
- toilets, flush

Indians’ access to, 108, 234n96

United Lodge of Theosophists, 218n69
- unity in diversity (slogan), 38, 39, 54, 137, 138, 140, 147, 149, 172, 238n3

untouchables
- Christianity for, 110
- education for, 115–117

Gandhi on, 105, 106, 110, 111, 120, 122, 232n50
untouchables (cont.)
Harjan Sevak Sangh organization, 105
national debate over, 105
official designations for, 110
terms for, 110
see also caste, Indian; Dalits

Urdu language
Indianness of, 157
official use of, 216n16
separation from Hindi, 139
transliterations of, 249n64

Urdu literature
CIL essay on, 157
nationalist, 230n4
Partition fiction in, 173, 175, 182
pre-independence, 51
translations into English, 173, 182–183,
249n64

Uttam, Preeti, 251n92

Vaikom Satyagraha (1924–1925), 121
Vaipayee, Atal Bihari, 153
Valmiki, Omprakash
Joothan, 227n48, 227n61, 233n68, 233n80
Varadarajan, Tunku
on Narayan, 87, 88
Varma, Shakuntala
Kalte Ko Byeoh Bidesh, 198
Vastryayan, S. H. (“Ajneya”)
CIL essay of, 160
on Progressive writers, 159
self-praise by, 160
vernacular languages, Indian, 14
advantages of, 34
caste and, 224n92
countervailing reality of, 213n4
cultural production in, 8, 55
dynamics of, 43
Gandhi on, 19, 213n17, 214n17
gendered uses of, 15
hybrid, 157
and Indian nationalism, 19–20, 223n120
Indians’ knowledge of, 34
caste in, 159
in CIL, 157
effect of Indian English literature on, 2
histories of, 33, 34
in linguistic division of India, 158–159
loss of recognition for, 207
nationalism in, 19–20, 223n120
nineteenth-century, 61
Partition in, 156–157
prior to western influences, 37
PWA ideology of, 98
see also Indian literature
vernaculars, cultural, 8, 213n4
village life, Indian
caste in, 70
Dalit narratives of, 70
dynamic with city, 73
Gandhian ideal of, 71, 72
in Indian culture, 69–71
in Indian English fiction, 70, 72–74
in Narayan’s works, 57–58, 68–72, 73–77
post-independence investment in, 75
in Raja Rao’s works, 74
Srinivas on, 71
universality of, 74
The Vintage Book of Indian Writing, 1947–1997
(Rushdie and West), 183–185
elite authors in, 184
Indian English in, 183
lack of linguistic diversity in, 184
national history in, 184
nation-centric aspects of, 183
Wadia, Bahman R., 218n69
Wadia, Sophia Camacho, 33–34, 161, 218n60,
218n19
and Sahitya Akademi, 162, 243n77
Walsh, William, 64
Waris Shah
“Heer Ranja,” 182
wedding songs, 198
see also marriage
West, Elizabeth, 183
women, Indian
as allegory of oppression, 53
Brahminical morality for, 227n57
in early Indian fiction, 53
in Partition fiction, 174, 195
as property, 194
relationship to nation, 174, 178
‘rescue’ missions for, 250n74
in Sahitya Akademi, 148
self-negation of, 213n79
trial by fire, 193
violence against, 174–178, 186–189,
249n62
writers, 6, 42, 148, 156, 221n97, 222n14

© in this web service Cambridge University Press
快速发展
<table>
<thead>
<tr>
<th>Index</th>
<th>285</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Woolf, Virginia, 98</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>and Anand, 103</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>working class, English</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anand on, 103</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>World Congress of Writers against Fascism (Madrid, 1935)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anand at, 103</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>writers</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bilingual, 222n108</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Indian women, 6, 42, 148, 156, 221n97, 221n14</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pakistani women, 178</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>writers, Indian English</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PWA members, 231n15</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>writers, vernacular</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>resentment of English, 56</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yadav, Rajendra, 125</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yeats, William Butler</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>and Anand, 128</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>“Yeh zindagi ke mele” (song), 196</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yerawas (Dalit community), 121</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zahir, Sajjad, 31, 12, 97</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>on Wadia, 218n60</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zelliot, Eleanor, 114, 124</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>on Ambedkar, 121</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zia ul Haq, Mohammad, 47</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>